

Le temps

Je suis jeune pour le moment.
J'ai encore le temps
Mais je sais que bientôt,
La vie ne me fera plus de cadeaux.

Tempus

Nunc juvenis sum
Etiam mihi tempus est
Sed scio vitam
Dona mihi non daturam esse.

Erwann

La mémoire

Ma pauvre enfance
tout éparpillée dans ma mémoire.
Je regrette de ne pas pouvoir
la reconstruire.

Περί τῆς μνήμης

Δείλαια παιδεία μου
πάντως ἐν μνήμῃ ἐσπαρκυία.
Ποθῶ καὶ οὐκ αὐτὴν δύνασθαι
ἀνοικοδομῆν.

Kevin

Le passé

Mes pensées se tournent vers toi
Mais tu appartiens au passé
Je ne te demande que cela,
Laisse-moi t'oublier.

Praeteritum tempus

Cogitationes meae flectunt ad te

Sed praeteritus es.
Id solum tibi quaero,
Me relinque tui oblivisci.

Louane

L'automne

Les feuilles s'envolent,
emportées par le vent,
Les couleurs vives disparaissent
Laisant place à un voile blanc.
Aujourd'hui, le monde se fane.

Περὶ τοῦ μετοπώρου

Τὰ φύλλα ἐνηνοχότα
τῷ ἀνέμῳ πίπτει
τὰ δὲ λαμπρὰ χρώματα οἴχεται
ἀπολείποντα τὸ λευκὸν κάλυμμα.

Τήμερον δὲ ἡ γῆ παρακμάζει.

Anna

Souvenir

Partager des moments lointains,

Vagues ou précis.

Tu ne pouvais pas me voir...

Depuis ce premier jour sans toi,

Tu me manques.

Memoria

Momenta remota partire,

Incerta vel certa,

Non poteris me videre...

A primo die sine te,

Mihi deficiis.

Pia

La nature

Cette nature si belle et si fluide,
mère prévenante, si gracieuse,
invite à être patient et délicat.

Περὶ τῆς χώρας

Καλὴ οὕτω καὶ διαφανὴς οὕτω
αὕτη ἡ χώρα,
φιλόφρων δὲ μήτηρ,
καὶ χαρίεσσα οὕτω,
θαρρύνει τὴν καρτερίαν
καὶ τὴν πραότα.

Mateo

Le vide de la guerre

Les soldats cherchent le silence
Lors de cette accalmie,
Lorsque les combats s'arrêtent.
Les soldats tendent l'oreille
Et écoutent le vide.

Vacuum belli

Silentium quaerunt milites,
Quando sunt quieti,
Cum cessat proelium,
Aurem adtendent milites
Atque vacuum audiunt.

Sébastien

Le temps

Le temps s'écoule,
abstrait, ce temps,
celui que j'ai à mon poignet,
celui qui lentement
me file entre les doigts.

Περὶ τοῦ χρόνου

Ὁ χρόνος ῥέει,
ἀσαφῆς, ὅδε γὰρ ὁ χρόνος
δεδεκῶς τῷ καρπῷ μου.
Ὅδε γὰρ ὁ χρόνος βραδέως
ἀπὸ τῶν δακτυλῶν κλώθει.

Sébastien

L'automne

Une feuille tourbillonne
Emportée vers le lointain,
Se pose au creux de ma main
Et meurt.

Autumnus

Folium volvit
Longius ablatum
Vola considit
Et moritur.

Daphné

La nature

Cette nature
Qui m'éclaire chaque jour,
Me rend sourd.
Une douce mélodie me hante.
Ce chant me fait penser

au beau temps.

Περὶ τῆς χώρας

Καθ' ἡμέραν αὕτη ἡ χώρα
ἐπλάμπουσά με
με κωφοί.

Ἦδεῖα δὲ μελωδία πολιορκεῖμε.
Αὕτη δὲ ἡ ὥδη τὴν εὐδίαν μοι ἀναμνήσκει.

Marouan

Ma sœur

Depuis que je suis née,
Tu as veillé sur moi, tu m'as aidée.
Grâce à toi, j'avance dans la vie
avec confiance
Et je n'oublierai jamais notre enfance.

Soror mea

Ab natione mea,
Me custidivisti, adjuvisti.
Tua gratia, in vitam fidens prodeo
Et pueritiae mostrae
Numquam obliviscar.

Olivia

La vie

Dans le vaste livre de l'aube à la nuit,
tout y passe, du Soleil à la pluie.
Entre les pages du temps, un conte défile,
un poème tissé
où chaque instant brille.

Περὶ τῆς ζωῆς

Ἐν τῷ εὐρεί βιβλίῳ
ἐκ τοῦ περιόρθου εἰς τὴν νύκτα
πάντα ἐκείνη διαβαίνει
καὶ ὁ ἥλιος καὶ τὸ ὕδωρ
ἐξ οὐρανοῦ.
Διὰ γὰρ τῶν χρόνου σελιδῶν,
μῦθος ῥέει,
ποίημα δὲ ὑφαίνονται
ὧ ἢ στιγμὴ ἐκάστη τοῦ χρόνου
λάνπει.

Axel

Palestine

Le rouge du drapeau signifie
Le sang des innocents.
Le rêve des victimes,
C'est la paix.
Je souhaite que tout cela cesse.

Palaestina

Signi ruber significat
Innocentium sanguinem.
Hostiarum somnium
Pax est.
Cupio illas res omnes consistere.

Selma

La Tunisie

Les paysages sont des sentiments différents.
Les mers réjouissantes,
Me manquent.
Comme mon pays,
La Tunisie.

Tunesia

Prosepectus sensus dissimiles sunt.

Maria jucunda,

Mihi desunt.

Sicut patria mea,

Tunesia.

Salsabil

L'Ukraine

Le bleu signifie le ciel,

Le jaune signifie le blé.

Les deux réunis,

Forment un beau paysage.

Ucraina

Cearuleum significat caelum,

Flavus frumentum.

Conjunctio duorum,

Efficat prospectum pulchrum.

Kristina

Les élèves latinistes et hellénistes
de troisième du collège de Clagny participent au Festival des Langues
Anciennes.

Ils ont écrit des poèmes
en français
qu'ils ont traduits en latin
et en grec,
avec l'aide de leur professeure,
Mme Chardin.

Ils les ont reliés, sous la forme
d'un livret, pendant un atelier à
l'école des Beaux-Arts de Versailles.
Pour cela, ils ont été guidés, étape
par étape, par Sophie Gueroult.

Bonne lecture !

Adieu

Insensée est ma culpabilité,

Intense est ma passion.

Ô Amour, où es-tu passé ?
Tu m'as abandonnée
Et j'en suis lassée.
Éphémère est mon amour,
Éternel est mon désespoir.

Χαίρε

Ἄφρων ἢ ἀμαρτία μου
καὶ ἔντονος ἢ ἐπιθυμία μου.
Ἔρως δέ, ποῦ ἐλήλυθας ;
Με γὰρ λέλοιπας
καὶ τοῦτό μοι ἀηδές ἐστι.
Ἐφήμερος δὲ ὁ ἔρως μου
καὶ αἰδῖος ἢ ἀπόγνοιά μου.

Emilie

La guerre

Le peuple souffre.
L'ennemi tue.
Personne ne veut comprendre.
La haine se multiplie.

La paix n'existe plus.

Bellum

Populus dolet.

Hostis occidit.

Nemo vult intellegere.

Odium multiplicatur.

Pax non jam est.

Sirine

Ses yeux

Ses yeux bleus

Foncent vers le vert,

Étonnamment passés au rouge.

Sui oculi

Sui oculi caerulei

Irruunt in viridem,

Mire transitum ad rubrum.

Léa

Remerciements

Nous tenons à remercier
Mme Chardin, M. Arnaud
et Mme Fraquet pour nous
avoir permis de réaliser ce projet.

Merci à Sophie Gueroult,
professeure de reliure à l'école
des Beaux-Arts de Versailles,
qui nous a accueillis
dans son atelier et nous a guidés
dans la création de
ce recueil de poèmes.

Les élèves latinistes et hellénistes
de troisième du collège de Clagny.

Souvenir

Memoria

Περί τῆς μνήμης